

ФЕНОМЕН КОММУНИКАТИВНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА. ЕГО РОЛЬ В СТАНОВЛЕНИИ ФИЛОЛОГА

Познание мира через волшебную призму литературного искусства – это одна из больших радостей профессионального становления филолога. Это же и одна из наибольших трудностей, если филолог изучает неродной язык. Восприятие иноязычного литературного произведения может происходить в нескольких, весьма различных коммуникативных режимах. Это может быть чтение оригинала как такового, либо комментированного издания, либо адаптированной версии, либо перевода текста на родной для читателя язык. Во всех этих режимах, кроме первого, в процесс общения автора и читателя включается некий коммуникативный посредник (комментатор, редактор, переводчик). Данная статья посвящена явлению коммуникативного посредничества и его роли в становлении филолога, специалиста в области иностранного языка, литературы и культуры.

Чтение иноязычного литературного произведения как такового (не подвергнутого комментированию или адаптации) осложнено необходимостью преодоления двух барьеров – языкового и культурологического. В силу неадекватного владения языком и слабого знания инонациональной культуры высота этих барьеров может показаться студенту непреодолимой. Смысловое содержание делается зыбким, идейная и эстетическая нагруженность сообщения ускользает, о наслаждении языковой формой речь не идет вовсе.

Выход из создавшегося затруднения кажется простым и ясным – чтение переведенной версии соответствующего произведения. С точки

зрения неадекватного студента (и не только его) иноязычное и инокультурное произведение, изложенное на родном языке, есть полноценная замена оригиналу. Преподаватель-словесник повседневно сталкивается с подобным мнением, вытекающим из презумпции адекватности и идентичности оригинального текста и его квалифицированного перевода.

Однако эта посылка, простительная для рядового читателя, не должна обольщать читателя-филолога. Давно и убедительно доказано, что перевод любого текста, а художественного текста в первую очередь, есть лишь одна из возможных **версий** оригинала. Появление такой версии есть результат коммуникативного посредничества. Цепочка “автор-текст-читатель” модифицируется и приобретает следующий вид: “автор-текст оригинала-переводчик-текст перевода-читатель”.

Включение фигуры переводчика влечет за собой трансформацию языковой оболочки, которая не сводится только к замене языкового кода оригинала на языковой код перевода. Интерпретация, т.е. понимание и определенная трактовка произведения, в принципе не устранимы при перекодировке содержательно-формального целого, каковым является оригинал.

В результате такой интерпретационной деятельности переводчика всевозможные импликации оригинала имеют тенденцию либо к экспликации, либо к элиминации. С одной стороны, излишняя объяснительность, досказанность недосказанного приводит к упрощению художественной структуры литературного произведения. С другой стороны, недостаточное внимание к подтекстной, импликационной информации оригинала также разрушает адекватность перевода. Как показывают конкретные исследования [1; 2; 5; 6; 7], плотность, взаимосвязанность, текстура лексики и синтаксиса оригинального текста размываются и упрощаются. Чаще всего исчезают или изменяются до неузнаваемости художественная деталь, ключевые слова, каламбуры, антономазии, синтаксическая специфика (паратакис/гипотакис, объемные параметры предложе-

ний). В итоге авторское сообщение в определенной мере лишается своей изначальной индивидуальности и целостности.

Читатель, который не владеет языком оригинала, может прочесть соответствующее произведение только в виде его коммуникативной переработки, т.е. в переводе на родной язык. Услуги коммуникативного посредника – переводчика в этом случае облигаторны. Если же к этим услугам прибегает студент-филолог, то для него подобное восприятие литературного произведения оказывается абсолютно непродуктивным в плане изучения языка в целом и идиостиля писателя в частности. В плане изучения культуры результат, безусловно, продуктивен, хотя некоторые тонкости культурологического характера могут остаться вне фокуса внимания.

Еще один вид коммуникативной переработки литературного произведения – это его сокращение и адаптация. Коммуникативное посредничество так же, как и в переводе, состоит в перескодировании оригинала. Однако в отличие от переводческой деятельности адаптирование предполагает не замену одного кода другим (язык оригинала → язык перевода), а сужение диапазона вариативных и комбинаторных потенциалов одного и того же языкового кода. В пределах такого суженного языкового диапазона используется ядерная часть лексикона и синтаксических конструкций. Редкоупотребительные, сложные, стиливо маркированные языковые единицы остаются за его пределами.

Перекодировка литературного произведения в целях адаптации непременно трансформирует и его содержательно-смысловую целостность. Видоизменяются хронотоп и система персонажей, упрощается сюжет, переакцентируются компоненты тематического целого. Задача сохранения эстетического целого всерьез не ставится вообще.

Деятельность коммуникативного посредника при создании адаптированных версий литературного произведения нацелена на большее или меньшее снижение языкового и культурологического барьеров, препятствующих читателю в восприятии авторского сообщения. Включе-

ние фигуры посредника удлинит коммуникативную цепочку, которая приобретает следующий вид “автор-текст оригинала-автор адаптации-адаптированный текст-читатель”. В отличие от читателя переводного текста читатель адаптированной версии всегда осознает ее коммуникативную вторичность и не отождествляет ее с текстом оригинала.

Чтение адаптированных версий оригинала – это компромиссный вариант общения с иноязычной литературой. Как всякий компромисс, он предполагает выход из затруднительной ситуации ценой уступок. Каково соотношение того и другого? Использование адаптированных изданий неосценимо на начальных стадиях обучения иностранному языку, имеет определенную ценность при изучении национальной культуры и практически лишено какой-либо ценности для изучения литературного творчества как такового.

Особый вид коммуникативного посредничества реализуется в виде комментариев, предисловий, глоссариев, которые прилагаются к оригинальному тексту литературного произведения. Сам оригинал сохраняет свою первоизданную формально-содержательную целостность, поскольку роль посредника в таких изданиях не предполагает перекодирования исходного текста. Автор комментария (предисловия, глоссария) предлагает дополнительные сообщения, разъясняющие, толкующие отдельные элементы формы или содержания текста, которые положительно могут вызвать затруднения у читателя. Однако решение воспользоваться комментарием или пренебречь им читатель принимает самостоятельно, исходя из степени своей компетенции в культурологическом контексте произведения и уровня языковой подготовки.

Комментированные версии литературного произведения чаще всего бывают национально ориентированы, поскольку предназначены для иностранной аудитории. Они создаются и публикуются не в стране автора, а в стране читателя и на языке читателя. Комментарий как тип вспомогательного текста [о нем см.: 3; 4] специально для целей данного исследования был проанализирован на материале англоязычного и не-

междоязычного произведений, изданных в Москве и адресованных русскоязычному читателю, это роман Р.П. Уоррена “Вся королевская рать” и роман Э.М. Ремарка “Три товарища” [9; 10].

Примерно в половине случаев предметом объяснения оказываются языковые особенности оригинала. В романе Э.М. Ремарка их насчитывается 52%, в романе Р.П. Уоррена несколько больше – 64%. Последнее связано с тематической особенностью романа: главный герой в ходе своей политической кампании много общается с людьми из американской провинции, речевые партии персонажей в этих эпизодах насыщены просторечием, ненормативными грамматическими и лексическими единицами, которые создают определенную сложность для восприятия читателем-иностранцем. В то же время языковой комментарий в романе Э.М. Ремарка (также в силу тематической специфики) содержит толкование многочисленных иноязычных вкраплений: английских, французских, греческих, латинских и т.д.

При наличии языкового комментария читатель с определенной языковой подготовкой получает возможность воспринимать оригинальный текст в его первоизданном, нетрансформированном виде, по мере необходимости обращаясь к услугам коммуникативного посредника.

Кроме преодоления языкового барьера, комментарий нацелен также на помощь в преодолении культурологического барьера, который возникает вследствие недостаточного объема фоновых знаний у читателя-иностранца. Прогнозируя объем и характер понятийных лакун в культурологическом тезаурусе читателя, комментатор определяет, что именно в оригинале подлежит разъяснению. В первую очередь это оказываются национально-страноведческие реалии. См., например: Ypres – Ипр, бельгийский город: во время I-й мировой войны германская армия предприняла безрезультатный штурм Ипра; der Schrebergarten – небольшой пригородный сад-огород с крошечным летним домиком; назван по имени врача Д. Шребера (1808-1861), призывавшего к физическому воспитанию молодежи [Remarque 453, 451]; sage country

– поросшая полынью степь. В центре американского Запада это особенно распространенный пейзаж. Штат Невада даже именуется “потынным штатом”; Gettysburg Address – Геттисбергская речь была произнесена Линкольном 19 ноября 1869 г. в честь павших в гражданской войне. Речь, состоящая из трех коротких абзацев, считается образцом высокой гражданственности, гуманизма и патриотизма, классическим примером ораторского искусства [Warren 414, 410].

Кроме толкования сугубо национально-страноведческих реалий, комментарий содержит информацию об особенностях общественной жизни и предметах материальной культуры западного мира: названия и характеристика общественных и религиозных организаций; сведения о марках автомобилей, различных напитках, видах одежды и оружия, деталях обстановки. Некоторая часть комментария адресована читателю, чей энциклопедический, общекультурный тезаурус недостаточно полон; например, информация о Ноевом ковчеге, о боге Шиве или о племени инков.

Таким образом, видим, что комментарий оказывается эффективным и ненавязчивым коммуникативным посредником. В отличие от перевода или адаптации, комментарий не включается в коммуникативную цепочку облигаторно. Он лишь произвольно (по воле читателя) может подключаться к ней, существуя параллельно с оригиналом:



Будучи факультативным компонентом мегатекстовой структуры, так обозначаем единство текста произведения и вспомогательных сообщений [см. 3, 74 и далее], он не препятствует непосредственному доступу читателя к оригинальному тексту, вместе с тем предлагает свои услуги в преодолении языковых и фактуальных сложностей оригинала, одновременно не только расширяя языковой запас читателя, но и повышая его общеобразовательный уровень.

Подводя итог, скажем, что работа студента-филолога с иноязыч-

ным текстом, в каком бы коммуникативном режиме она ни проходила, была, есть и будет одним из основных путей его профессионального становления. Адекватное применение различных видов коммуникативного посредничества облегчит и оптимизирует этот процесс.

Литература

1. Бурак А.Л. Просто о сложном // Теория и практика перевода / Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1999. – №4. – С. 49-59.
2. Клюканов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода. – Калинин, 1989.
3. Колегаева І.М. Літературний твір і іншомовна читацька аудиторія (комунікативні аспекти текстових трансформацій) // Щорічні записки з укр. мовознавства. – 1996. – №3. – С. 9-21.
4. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса, 1991.
5. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. – Одесса, 1986.
6. Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика // Вопросы литературы. – №6. – 1998. – С. 178-199.
7. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. – Саратов, 1991.
8. Экспрессивность текста и перевод. – Казань, 1991.
9. Remarque E.M. Drei Kameraden. – Moskau: Verlag für Fremdsprachige Literature, 1960.
10. Warren R.P. All the King's Men. – Moscow: Progress Publishers, 1979.